



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA VERSUS LA TRADUCCIÓN
HUMANA DE UNIDADES LÉXICAS DE REVISTAS MÉDICAS DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

GIOVANNA HERRERA PONCE

ASESORAS TEMÁTICAS:

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2016

PÁGINA DEL JURADO

.....
DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

Presidente

.....
MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

Secretario

.....
MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

Vocal

DEDICATORIA

A mis padres, por su gran esfuerzo y sacrificio a lo largo de mi carrera, sobre todo, por su apoyo incondicional en cada etapa de mi vida.

AGRADECIMIENTO:

A Dios, por escucharme cuando más lo he necesitado y hacerme sentir que puedo salir adelante pese a cualquier adversidad, que además de mi familia tengo lo más valioso en la vida, su amor.

A mis padres, quienes siempre me han demostrado que a pesar de las difíciles circunstancias siempre con ellos puedo contar.

A mi querida abuela “mamita Ambrosía”, que aunque ya no esté más aquí conmigo, desde el cielo me protege y colma de bendiciones.

A mi familia entera, no me queda más que agradecerles por de alguna u otra forma, así hayan sido estos pequeños detalles, haber contribuido a que pueda surgir y logrado tanto a lo largo de mi vida.

A mis asesoras, la Lic. Sally Anchante y la Mgtr. Silvia Lau, por haber contribuido a que esta investigación se lleve a cabo; a la profesora María del Carmen Llontop, por su enseñanza y los conocimientos brindados.

Y, a todas aquellas personas que confían en mí y me han brindado su apoyo leal y desinteresado.

¡Gracias!

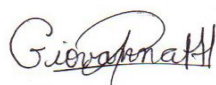
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Giovanna Herrera Ponce, con DNI N° 76972101, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 07 de diciembre de 2016.



Giovanna Herrera Ponce

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «La traducción automática versus la traducción humana de unidades léxicas de revistas médicas del inglés al español, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Giovanna Herrera Ponce,

La autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
PRESENTACIÓN.....	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	3
1.3. Teorías relacionadas al tema	8
1.3.1. Traducción	8
1.3.2. Traducción especializada	9
1.3.2.1. Traducción médica	10
1.3.2.1.1. Tipos de textos médicos	11
1.3.3. Traducción automática (TA)	12
1.3.3.1. Tipologías y agrupaciones de los sistemas de traducción automática	14
1.3.3.1.1. Clasificación de traducción automática según el número de lenguas	14
1.3.3.1.2. Clasificación de traducción automática según la dirección de los sistemas ..	14
1.3.3.1.3. Clasificación de traducción automática según el grado de automatización ..	14
1.3.3.1.4. Clasificación de traducción automática según el diseño o la estrategia general del funcionamiento	15
1.3.3.2. Tipos de sistemas de traducción automática	15
1.3.3.3. Errores más comunes de la traducción automática	18
1.3.3.4. Ventajas de la traducción automática	19
1.3.3.5. Limitaciones de los sistemas de traducción automática.....	20
1.3.3.6. Exigencias de la traducción automática.....	20
1.3.4. Google Translate	21
1.3.5. Unidades léxicas	22
1.3.5.1. Tipos de unidades léxicas	23
1.3.5.1.1. Unidad monoléxica	23
1.3.5.1.1.1. Unidad monomorfemática o simple.....	24

1.3.5.1.1.2. Unidad compleja derivada	25
1.3.5.1.1.3. Unidad monoléxica compuesta	25
1.3.5.1.2. Unidad poliléxica	25
1.3.5.1.2.1. Unidades fraseológicas	26
1.3.5.1.2.2. Colocaciones especializadas	26
1.4. Formulación del problema	29
1.4.1. Problema general	29
1.4.2. Problemas específicos	29
1.5. Justificación del estudio	29
1.6. Hipótesis	31
1.7. Objetivos	32
1.7.1. Objetivo general	32
1.7.2. Objetivos específicos	32
II. MÉTODO	32
2.1. Diseño de investigación	32
2.2. Categoría y subcategorías	33
2.3. Unidades de análisis y población	35
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	35
2.5. Métodos de análisis de datos	38
2.6. Aspectos éticos	39
III. RESULTADOS	39
IV. DISCUSIÓN	51
V. CONCLUSIONES	55
VI. RECOMENDACIONES	57
VII. REFERENCIAS	60
VIII. ANEXOS	63
Anexo 1: Matriz de consistencia	63
Anexo 2: Instrumentos	65
Anexo 3: Validación de instrumentos	73
Anexo 4: Fichas de análisis de la traducción	82
Anexo 5: Entrevista a Expertos	95

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Errores más frecuentes de la traducción automática.....	18
Tabla 2. Ventajas de la traducción automática.....	19
Tabla 3. Resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que coinciden con la traducción humana: caso unidades monomorfemáticas o simples.....	41
Tabla 4. Resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que coinciden con la traducción humana: caso unidades fraseológicas.....	43
Tabla 5. Resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que coinciden de forma parcial con la traducción humana: caso unidades fraseológicas.....	44
Tabla 6. Principales resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que no coinciden con la traducción humana: caso unidades fraseológicas.....	45
Tabla 7. Resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que coinciden con la traducción humana: caso colocaciones especializadas.....	46
Tabla 8. Resultados de los equivalentes obtenidos del traductor automático que coinciden de forma parcial con la traducción humana: caso colocaciones especializadas.....	46

RESUMEN

La presente tesis titulada «La traducción automática versus la traducción humana de unidades léxicas de revistas médicas del inglés al español, 2016» tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción automática versus la traducción humana de unidades léxicas de revistas médicas del inglés al español, 2016. En cuanto a la metodología empleada, el tipo de investigación fue aplicada y presentó un diseño fenomenográfico descriptivo y de análisis de contenido con un enfoque cualitativo. La unidad de análisis estuvo conformada por tres revistas médicas virtuales y la población estuvo compuesta por textos médicos. Para la recolección de datos del presente estudio se emplearon las técnicas de Análisis de contenido y Entrevista. Asimismo, esta investigación presentó tres instrumentos: dos fichas de análisis (Ficha de análisis de unidades léxicas y Ficha de análisis de la traducción) y una Guía de preguntas. Posteriormente, al realizar el análisis en los instrumentos respectivos, el resultado fue que algunos de los equivalentes obtenidos del traductor automático Google Translate no coinciden con la traducción humana de unidades léxicas (terminología médica), debido a las alteraciones manifestadas en la traducción automática de las mismas. Finalmente, se concluyó que los equivalentes presentados en la traducción automática de unidades léxicas no siempre serán los correctos o apropiados de acuerdo al texto de partida, ya que en algunos casos el traductor automático Google Translate presentó errores y variaciones en las equivalencias terminológicas de estas unidades. Asimismo, se encontraron más coincidencias en la traducción automática de unidades monoléxicas (unidades monomorfemáticas o simples) que en la traducción de unidades poliléxicas con relación a la traducción humana.

Palabras claves: traducción automática, traducción humana, unidades léxicas, tipos de unidades léxicas, textos médicos.

ABSTRACT

The current thesis entitled "Automatic translation versus human translation of lexical units in medical journals from English to Spanish, 2016" aimed mainly at analyzing how automatic translation is done in comparison with human translation of lexical units in medical journals from English to Spanish, 2016. In respect of the methodology employed, the type of research was applied. The design of the study was phenomenographic descriptive and of content analysis with a qualitative approach. The unit of analysis was composed of three virtual medical journals and the population consisted of medical texts. For the data collection, the techniques of Content Analysis and Interview were used. Additionally, this research presented three instruments: two analysis sheets (Analysis sheet of lexical units and Analysis sheet of the translation) and one Question Guide. Subsequently, when conducting the analysis in the corresponding instruments, the result was that some of the equivalents obtained from the automatic translator Google Translate do not coincide with the human translation of lexical units (medical terminology), due to the alterations in the automatic translation of these units. Finally, it was concluded that the equivalents presented in the automatic translation of lexical units will not always be correct or appropriate according to the source text, since in some cases the automatic translator Google Translate presented errors and variations in the terminological equivalences of these units. Likewise, more coincidences were found in the automatic translation of monolexical units (simple or monomorphic units) than in the translation of polylexical units compared to human translation.

Key words: automatic translation, human translation, lexical units, types of lexical units, medical texts.